

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору / Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору / Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

***A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!***

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА до ЧЕТВЕРГА, від 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ від 09:00 до 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office**

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ / ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА до П'ЯТНИЦІ, від 10:00 до 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY AT NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: 780-425-9692 Факс/Фак: 780-425-3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: 780-421-0889**

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 19 БЕРЕЗНЯ/MARCH 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

**Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.**

**Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

**ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН
АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ
МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ
(ТИМЧАСОВО УПРАВЛЯЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)**

**HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938(Eparchy Office)**

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

**ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

ТРЕТЯ НЕДІЛЯ ПОСТУ (Глас 7) – Хрестопоклонна
THIRD SUNDAY of the FAST (Tone 7) – Veneration of the Cross

Мчч. 42-х в Аммоорії: Константина, Аетія, Феофіла, Феодора, Мелісена, Каліста, Васоя та інших з ними (бл. 845). Прмчч. Конона і сина його Конона (270–275). Знайдення Чесного Хреста і цвяхів св. царицею Єленою в Єрусалимі (326). Прп. Аркадія Кіпрського (близько 361). Ченстоховської, Шестоковської, «Благодатне Небо» і «Покриваюча» ікон Божої Матері.

The 42 Martyrs of Ammoria, including: Constantine, Aetius, Theophilus, Theodore, Melissenus, Callistus, Basoes, & others (circa 845). Monk-martyrs Conon & his son Conon (270-275). The uncovering of the Precious Cross & the Precious Nails by Empress St. Helen (326). Ven. Arcadius, monk, of Cyprus (circa 361). Icons of the Most Holy Theotokos: Chenstokhovska, Shestokhov, "Blessed Heaven," and "Hearth".

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 7)

Зруйнував еси Хрестом Твоїм смерть, / відкрив Ти розбійнику рай, / Мирносицям плач змінив, / і апостолам проповідувати повелів еси, / що Ти воскрес, Христе Боже, // даючи світові велику милість.

You destroyed death by Your Cross. / You opened paradise to the thief. / You changed the Myrrh-Bearers weeping / and commanded Your apostles to proclaim / that You are risen, O Christ God, // granting the world great mercy.

ТРОПАР ХРЕСТА/TROPARION of the CROSS (Глас/Tone 1)

Спаси, Господи, людей Твоїх / і благослови насліддя Твоє, / перемогу православним християнам / над супротивниками подай / і Хрестом Твоїм // охороняй нас, оселю Твою.

O Lord, save Your people / and bless Your inheritance! / Grant victory to Orthodox Christians / over their adversaries, / and by Your Cross // preserve Your commonwealth.

«СЛАВА... і НИНИ» - КОНДАК ХРЕСТА/"GLORY... NOW & EVER" – KONDAK of the CROSS
(Глас/Tone 7)

Вогненна зброя вже не стереже врат Едему, / бо вони знайшли преславний союз із Хресним Древом; / смертне жало і адова перемога знищені. / Бо Ти з'явився, Спасе мій, промовивши тим, що в аді: // увійдіть знову до раю.

The flaming sword no longer guards the gates of Paradise. / It has been mysteriously extinguished by the Wood of the Cross. / The sting of death and the victory of hades have been vanquished. / For You, O my Saviour, came and cried to those in hades: // enter again, into Paradise.

ХРЕСТУ ТВОЄМУ ПОКЛОНЯЄМОСЬ, ВЛАДИКО, І СВЯТЕЄ ВОСКРЕСІННЯ ТВОЄ СЛАВИМО!
BEFORE YOUR CROSS WE BOW DOWN, O MASTER AND YOUR HOLY RESURRECTION WE GLORIFY!



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; 3) **The choice is yours** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

**СЬОГОДНІ ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ
– ОБІД В КУЛЬТУРНОМУ ЦЕНТРІ!**



**TODAY, FOLLOWING DIVINE LITURGY –
LUNCH IN THE CULTURAL CENTRE!**

Coffee Fellowship

СЬОГОДНІ – 2-ГА ІЗ СЕРІЇ ЮВІЛЕЙНИХ ПРЕЗЕНТАЦІЙ ДОПОВІДЕЙ О. КОРНИЛІЯ - «100 РОКІВ ПРОПОВІДІ ПРАВОСЛАВНОЇ ВІРИ»! Після Божественної Літургії запрошуємо всіх залишитись на братерську каву і послухаємо лекцію о. Корнилія про «поняття членства в Церкві». *Запрошуємо всіх!*

TODAY – THE 2nd IN THE JUBILEE LECTURE SERIES BY FR. CORNELL – “100 YEARS OF PREACHING THE ORTHODOX FAITH”! Following Divine Liturgy, please join us for fellowship coffee and hear Fr. Cornell talk us through “understanding membership in the Church.” *We invite you, all!*

UWAC, St. John's Cathedral Branch is bringing to everyone's attention that, due to an increased interest, **the Library, housed in the basement of the Cathedral, will be open the first Sunday of each month for an hour following the Divine Liturgy.** No appointment is necessary! It will also be open for parents on the Sundays that Fr. Cornell is speaking with the children of Church School. For additional information, please contact Julia Elaschuk (780-909-1453 or julia.elaschuk@shaw.ca)



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH

PROVIDED! NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE – 27 MARCH at 9:00 A.M.!

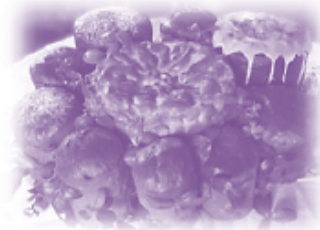
ВИПІКАННЯ ВЕЛИКОДНІХ ХЛІБІВ – ПАСКИ та БАБКИ!

Запрошуємо всіх до нашої «бригади пекарів» **26 та 29 березня.**
Починаємо працювати о **09:00**

PASCHAL BREAD BAKING – PASKA & BAVKA

We invite all to join our baking bee **26 & 29 March.**

We begin working at **9:00 a.m.**



ПРОКИМЕН ТРІОДІ/PROKIMEN of TRIODION (Глас/Тоне 6)

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

АПОСТОЛ ТРІОДІ/EPISTLE of TRIODION (до Євреїв/Hebrews 4:14-5:6)

Браття! Отож, мавши великого Первосвященника, що небо перейшов, Ісуса, Сина Божого, тримаймося ісповідання нашого! ¹⁵ Бо ми маємо не такого Первосвященника, що не міг би співчувати слабостям нашим, але випробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха. ¹⁶ Отож, приступаймо з відвагою до престолу благодаті, щоб прийняти милість та для своєчасної допомоги знайти благодать. **5** Кожен бо первосвященик, що з-між людей вибирається, настановляється для людей на служіння Богові, щоб приносити дари та жертви за гріхи, ² і щоб міг співчувати недосвідченим та заблудженим, бо й сам він перейнятий слабкістю. ³ І тому він повинен як за людей, так само й за себе самого приносити жертви за гріхи. ⁴ А чести цієї ніхто не бере сам собою, а покликаний Богом, як і Аарон. ⁵ Так і Христос, не Сам Він прославив Себе, щоб Первосвященником стати, а Той, що до Нього сказав: Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породив. ⁶ Як і на іншому місці говорить: Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим.

Brethren! Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. ¹⁵ For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all points tempted as we are, yet without sin. ¹⁶ Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need. **5** For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. ² He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness. ³ Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. ⁴ And no man takes this honour to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. ⁵ So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but it was He who said to Him: “You are My Son, Today I have begotten You.” ⁶ As He also says in another place: “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.”

АЛИЛУАРИЙ ТРІОДІ/ALLELUIA VERSE of the TRIODION (Глас/Тоне 1)

Згадай громаду Твою, яку придбав Ти спочатку.

Стих: Бог Цар наш споконвіку, учинив спасіння посеред землі.

Remember Your congregation which You have purchased from the beginning.

Verse: God is our King from before the ages, He has wrought salvation in the midst of the earth.

Guard your thoughts, for if you never sin in thought, you will never sin in deed.

St. Maximos the Confessor

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Марка/Mark 8:34-9:1)

Одного разу, покликав народ із Своїми учнями, та й промовив до них: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста та й за Мною йде!³⁵ Бо хто хоче душу свою зберегти, той погубить її, а хто згубить душу свою ради Мене та Євангелії, той її збереже.³⁶ Яка ж користь людині, що здобуде весь світ, але душу свою занастить?³⁷ Або що назамін дасть людина за душу свою?³⁸ Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися в роді цім перелюбнім та грішнім, того посоромиться також Син Людський, як прийде у славі Свого Отця з Анголами святими. **9** І сказав Він до них: Поправді кажу вам, що деякі з тут-о приявних не скуштують смерти, аж поки не бачитимуть Царства Божого, що прийшло воно в силі.

At that time: When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me."³⁵ For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.³⁶ For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?³⁷ Or what will a man give in exchange for his soul?³⁸ For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels." **9** And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power."

В чому значення такого особливого шанування Хреста Господнього і чому саме в цю, третю неділю Великого посту?

Хрестопоклонна седмиця, якої ми досягли, позначає середину святої Чотиридесятниці. Церква виносить на середину храму хрест для того, щоби нагадуванням про страждання і смерть Господні надихнути та зміцнити всіх вірних, хто смиренно несе свій хрест, зносячи всі життєві страждання.

Зауважимо, що цей піст, як жоден інший, пов'язаний зі співстражданням Христу. Співстражданням не в значенні емоційного переживання страстей Господніх, а в значенні несення нашого власного хреста і прийнятті несправедливих страждань заради очищення від гріхів. Тож, найперше, святий хрест - це нагадування про хресну жертву Спасителя і про те, що кожен з нас несе свій хрест: «Якщо хто хоче йти за Мною, - говорить Господь - нехай зречеться себе, візьме хрест свій та йде за Мною» (Лк. 9: 23).

З Facebook сторінки Православної Церкви України



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our "100 Acts of Kindness" activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office). MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.

УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).*

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca.***



"YOUTH SUNDAY" TODAY! Church School students will be actively participating in the Liturgy through singing, reading, and service.
Parents! Give your children the gift of learning the faith in our Church School!
We love seeing them in our classrooms each week!

The Cross is wood which lifts us up and makes us great... The Cross uprooted us from the depths of evil and elevated us to the summit of virtue.

St. John Chrysostom